

Subject card

Subject name and code	Literary and applied translations, PG_00137835						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	postgraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			English Polish, English		
Semester of study	2	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Zakład Translatoryki Anglistycznej -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Faculty of Languages -> Rektor						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska				
	Teachers		dr Wioleta Karwacka				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	translating literary and specialized texts						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice.	the student is ready to make decisions independently and to critically evaluate and accept responsibility for the consequences of his/her own actions, the actions of the teams he/she leads and the organizations in which he/she participates, to lead a group and take responsibility for it, performing tasks in the study of English and in the professional practice of translators	[SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work [SK5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.	the student knows and understands to a deeper degree the similarities and differences between Polish and English	[SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work
	[FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.	the student knows and understands the concepts and principles of copyright and property protection law applicable to the research work in English linguistics and literary studies and to the selected professional activity of an English philologist and a translator	[SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work
	[FAMU2_W06] Knows and understands advanced terminology in the field of literary studies, in particular those used in the study of English-language literature.	the student knows and understands to an in-depth degree advanced terminology in literary studies, including, in particular, those applicable to the study of English-language literatures in translation	[SW4] test/exam - oral or written [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work
	[FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.	the student is able to apply knowledge of linguistics and literary studies in solving practical problems in his/her chosen specialty (translation studies)	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	the student has an advanced knowledge of the basic conceptual and terminological apparatus of linguistics, including, in particular, those applicable to the study of the English language in translation	[SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work
	[FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.	the student is ready to observe, disseminate and develop ethical principles in his/her research work in English linguistics and literary studies and in his/her professional work of translators	[SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work [SK5] implementation of a problem task
Subject contents	Work on the translation of literary texts from a wide range of high and fine literature, both classical and contemporary. Placing emphasis on linguistic correctness, literary convention, linguistic register, naturalness of the text, freedom of the translator and the degree of fidelity of the translation. Working on harmonization of codes: lexical-semantic, cultural and aesthetic. Addressing the issue of non-translatability and the yoke of the original. Working on arguing translation choices. Working on the translation of applied texts often encountered in the work of a translator. The wide selection of applied texts chosen for translation makes it possible not only to get acquainted with documents, leaflets or advertisements, but also to learn terminology from such fields as administration, law, economics and medicine/pharmacy. Learning the basic tools of the job of a translator of applied texts.		
Prerequisites and co-requisites	Polish, English		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	translation and tests	51.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	Baker, M. 1998. Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge. Wybrane hasła. Baker, M. 1992. In Other Words. London and New York: Routledge. Wybrane rozdziały. Bassnett, S. 2008. Translation Studies. London & New York: Routledge. Wybrane zagadnienia. Barańczak, S. Ocalone w tłumaczeniu. 2007. Kraków: Wydawnictwo "a5". Wybrane zagadnienia. Bielenia-Grajewska, M. 2008. Mem jako jednostka translacyjna w przekładzie tekstów ekonomicznych. W: Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza. Wydawnictwo UG Bielenia-Grajewska, M 2009. The role of metaphors in the language of investment banking. W: Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos. Cuddon, J.A., Habib, M.A.R. 2014. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. London: Penguin. Wybrane terminy. Hermans, T. 1985. The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. London: Croom Helm. Wybrane zagadnienia. Komunikacja specjalistyczna. Tom 2. Specyfika tłumaczeń specjalistycznych. 2009. UW, Katedra Języków Specjalistycznych. Kubaszczyk, J. 2016. Faktura oryginału i przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa. Wybrane rozdziały. Łukasiewicz, M. 2017. Pięć razy o przekładzie. Karakter. Gdańsk. Mosiołek-Kłosińska, Katarzyna (red.). 2001. Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce: praca zbiorowa. Warszawa: Wydawnictwo Felberg SJA. Munday, J. 2015. Introducing Translation Studies. New York: Routledge. Wybrane rozdziały. Ward, Jean. 2020. The Between-Space of Translation: Literary Sketches. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
	Supplementary literature	J. House, Translation: The Basics. Routledge, London, New York, 2018. M. Baker, K. Malmkjær, Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, London, 1998. M. Bielenia-Grajewska, Language of Economics, Encyclopedia of Law and Economics, 2016. J. Giczela-Pastwa, Translation theory from students perspective: an indispensable professional prerequisite or a tedious curricular obligation?. Między Oryginałem a Przekładem 23 (4): 5579, 2017. doi:10.12797/MOaP.23.2017.38.03. W. Karwacka, A quantitative analysis of translation strategies used in the translation of the International Classification for Nursing Practice into Polish". Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching, 17/4, 2020. O. Kubińska, Przekład wydawniczy a socjologia przekładu" [in:] Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego, red. P. Gorszczyńska i W. Karwacka. Części Proste, Gdańsk, 2016.
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed	translation, presentations, discussions, tests	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.